

抗美援朝红色档案翻译的实践探析

安成

杭州师范大学外国语学院，浙江杭州，311121；

摘要：基于前人总结的档案中英翻译基本原则，本文通过翻译抗美援朝红色档案中的新闻报导实例，探讨了红色档案翻译的实践和理论问题，就翻译中经历的具体问题提出了解决方案，对未来红色档案的翻译工作提出了一些思考和建议。

关键词：抗美援朝战争；光明日报；红色档案；翻译

DOI：10.64216/3080-1516.25.07.058

引言

红色档案是记录中国共产党及其领导人、军队、地方政府等在革命战争时期和建国初期活动的档案资料。它包含了大量关于党的组织建设、革命斗争、抗日战争、解放战争、朝鲜战争等方面的历史文献、文件、照片等^[1]。这些档案是我党百年辉煌的历史见证，是丰富的党史资源和宝贵的精神财富^[2]，对于了解中国共产党的历史、揭示革命斗争的经验和教训、研究当时社会政治情况等方面都具有重要意义。

抗美援朝时期《光明日报》对朝鲜战争做了详细报道，依据报道内容和目的，具体内容可分为五大类：战况报道，英雄事迹报道，战争政策宣传报道，国际局势报道和后勤保障报道。在外宣工作中，翻译此类作品与国家利益紧密联系^[3]。此次翻译实例以山东省档案馆馆藏《光明日报》中关于抗美援朝战争档案展开翻译讨论，探讨了后勤保障报道类红色档案的翻译实践与理论问题，就翻译中经历的具体问题提出了对应的翻译原则与解决方法，对未来红色档案整理与翻译工作提出了一些思考和认识。

1 红色档案翻译的原则

档案作为历史的记录，其核心特征在于“历史再现性”。简言之，档案透过真实的历史记录呈现当时社会活动的原貌，由历史真实性和直接再现性构成，与非档案文献有所不同^[4]。档案翻译研究主要探讨翻译原则、方法和译者等问题，如赵南总结的“达意、平实、考证、历史语境”成为历史档案翻译的重要规范^[5]，对推动档案翻译工作和促进档案应用具有关键意义。虽然英语档案翻译研究为主要研究对象之一，但相关文献并不多，研究领域主要聚焦于民国时期的英文档案翻译，且国内相关研究呈断断续续状态^[6]。裴斐和黄玉明强调，档案涵盖信息型、表达型和召唤型文本，因为档案翻译的目的在于实现档案的对外开放利用，因此翻译策略应注重信息的保真和交际效果^[7]。黄化通过实践验证了翻译原

则，强调了理论与实践的平衡，以及目的语与源语的平衡^[5]。结合前人研究，笔者认为档案翻译策略应当遵循“时空保真、平衡交际”的原则。

1.1 时空保真

时空保真是指在档案翻译过程中，确保所呈现内容在时空上准确无误、“翻旧如旧”，语法用词忠实再现当时语言表述方式。这意味着翻译者需要尽可能地保持原始档案的历史真实性和原貌，确保翻译结果能够准确反映当时社会环境、文化背景和用语特色。

举例来说，翻译来自一篇网络自媒体文章中的下句：1955年美俄正在进行一场以意识形态对峙和地缘政治竞争为特征的“冷战”。首先这句话里“美俄”的使用就不标准，1955年存在的国际关系是“美苏”。1955年华沙条约组织成立，形成与北大西洋公约组织的对立，美苏全面冷战对峙，两极格局正式形成。这里的词汇如“苏联”“竞争”“对峙”等在时空上要切实还原到当时当地语境里。如果不关注这些，用现代英语就会简单翻译成：The U. S. and Russia are involved in a “Cold War” marked by ideological standoff and geopolitical competition. 依据档案翻译时空保真的原则，较好的翻译应是：The United States and the Soviet Union are engaged in a “Cold War” characterized by ideological tensions and geopolitical rivalry. 阅读和统计1955年前后关于美苏的英语新闻报道，“rivalry”这个词比“competition”更常见。在那个时期，国际关系常常被描述为强权国家之间的竞争和对抗，而“rivalry”更能够强调竞争双方之间的对抗和敌对关系。同样，“tension”一词更能够准确地描述当时美苏之间的紧张关系，“standoff”通常指的是双方之间的僵持状态。1955年尽管美苏之间存在紧张关系，但大多数情况下还没有达到完全僵持状态，因此“tension”更为常见。再以语法句法分析，1955年纽约时报的新闻报道通常语法严格庄重，文本写作倾向于使用较为复

杂的句子结构。

1.2 平衡交际

平衡交际是指在翻译过程中要兼顾信息的准确传达和读者的理解需求，确保翻译文本既忠实于原文又易于理解。这意味着译者需要在保持原始档案内容的基础上，尊重历史，除去代入对应历史时期的词汇、语法、句法，还要符合当时当地相应的情感范式，选择恰当的语言表达和文化背景，以确保目标读者能够理解和接受翻译结果。

以下面内容为例：同样是关于普利策获奖作品“海边的悲剧”的简介，今天的维基百科是这样描述的：

Tragedy by the Sea, is a photo showing a young couple standing together beside the Pacific Ocean in Hermosa Beach, California, United States. The image was captured by Los Angeles Times photographer John L. Gaunt, Jr.. A few minutes before the image was taken, the couple's nineteen-month-old son Michael had disappeared.

翻译如下：

《海边的悲剧》是一张照片，展示了一对年轻夫妇站在美国加利福尼亚州赫尔莫萨海滩太平洋旁边的情景。这张照片是由洛杉矶时报摄影师约翰·冈特拍摄的。在拍摄这张照片的几分钟前，这对夫妇的十九个月大的儿子迈克尔失踪了。

1954 英国泰晤士报的报道如下：

Cameraman John Gaunt Jr. of the Los Angeles Times holds the dramatic picture which today won him a Pulitzer Prize for news photography. His picture, titled "Tragedy in the Surf," showed a young mother and father at the moment they realized their small son had wandered into the ocean and perished.

维基百科使用简洁直接的词汇，如“photo”、“captured”、“disappeared”，着重传达事件的基本情况，描述一对年轻夫妇站在海滩旁的情景。而彼时泰晤士报则采用更为戏剧性和感性的词汇，如“dramatic picture”、“Tragedy in the Surf”、“at the moment”、“wandered”、“perished”，以突出事件的悲剧性和情感色彩，描述一对年轻夫妇意识到儿子走进海里后丧生的瞬间。句子结构上，维基百科倾向于简单直接的表达，而泰晤士报则更注重复杂句式的运用，以增强句子的悲剧性，例如通过从句来描述事件的细节和情感表达。因此，1954年的内容翻译成今天的汉语，就要重点关注情感词汇的表意。使用“紧握”、“令人震撼的”、“误入”、“瞬间”、“丧生”等词汇翻译就能够更好的表达当时新闻

工作者对这一事件的情感和态度。

2 《光明日报》抗美援朝红色档案翻译

同样以翻译抗美援朝时期的战争报道为例，翻译者需要尊重档案的时代特征及其在新闻表达上呈现的词汇、语法和情感。当翻译抗美援朝时期的战争报道时，翻译者需要确保翻译结果准确反映当时的战斗情况、地理位置、参与者身份等重要信息，以保证读者能够真实地理解当时的战争局势和背景。通过代入彼时的词汇、语法、句法和情感范式，使得翻译结果既能保持原文的准确性，又能够让读者理解并感受到战争所渲染的氛围和报道里体现出的情感诉求。

1950年12月2日，青年团中央发出了动员全体青年团员踊跃参加军事干部学校的号召。23日，《大众日报》登载文章《热烈响应祖国号召，本省一万二千余青年报名参加军事干校》，报道里充满着人民的卫国爱国之情。内容如下：“烟台一中同学在报上看到招生决定后欢呼：‘祖国需要我们的时候到了’……烟台二中十级一班于湘志等六位同学的申请书写道：‘我们爱父母，但更爱祖国，没有祖国就没有一切’……同学们这一热爱祖国的高度热情和崇高的行动，已得到很多进步的家长和教师的广泛赞助和支持……徐中干亲自动员和鼓励自己子女参加军事干部学校，而这之前，徐中干已有三个儿子先后参加革命工作，他说：‘把孩子都交给祖国，送到祖国最需要的岗位上去，我感到是光荣的’。”

从时间跨度上看，1950年代《光明日报》的新闻报道强调了学生们积极响应祖国号召、献身国家的壮举，展现了当时的踊跃参军的爱国情怀。而现代的战争报道更侧重于事实陈述，强调事件的实际发生和影响。在词汇选择上，报道中使用了较为感情化和充满激情的词汇，如“欢呼”、“祖国”、“崇高”，以突出学生们的参军热情。在语法和句法结构上，报道使用较为复杂的句式和修辞手法，以增强感情色彩和表达力。如：“我们爱父母，但更爱祖国，没有祖国就没有一切”。第一个主句表达了对父母的爱，是简单的陈述句。而第二个主句则通过连接词“但”将其与前一主句连接起来，表达了与前者的对比关系。这个主句结构更为复杂，由两个部分组成：“但更爱祖国”，这是一个简单的陈述句，表达了对祖国的更深厚的情感。“没有祖国就没有一切”，这是一个含有条件状语从句的主句，表达了如果没有祖国就一无所有的观点。整个句子通过并列的句式结构，清晰地表达了在父母和祖国之间的情感选择，并通过对比强调了对祖国的重视程度。从情感角度分析看，整段报道强调了学生们的爱国热情和家长的鼓励支持，呈现出一种积极向上的感情色彩。

遵循“时空保真、平衡交际”的原则，笔者认为以下的翻译较好：

In Yantai No. 1 High School, upon seeing the enrollment order in the newspaper, students cheered: "The motherland needs us now" ... In the application letter from Class 1, Grade 10 of Yantai No. 2 High School, including Xuangzhi and five other students, it was written: "We love our parents, but we love our motherland more. Without the motherland, there is nothing" ... The high degree of enthusiasm and noble actions of the students in loving the motherland have received widespread support and endorsement from many progressive parents and teachers... Xu Zhonggan personally mobilized and encouraged his children to join the military cadet school. Before this, three of Xu Zhonggan's sons had already participated in revolutionary work successively. He said, "Handing over all my children to the motherland, sending them to the positions where the motherland needs them most, I feel proud."

从历史角度上讲，此段翻译中保留了原文中的地名和学校名称，如“Yantai No. 1 High School”和“Yantai No. 2 High School”，这些具体的地点和学校名称在特定历史背景下具有特殊的意义和地位。翻译中使用了当时准确的术语和语法结构，如“upon seeing”和“without the motherland, there is nothing”，这些术语恰当地反映了原文中所描述的学校招生参军的积极性和学生申请参军时抒发的家国情怀，“without”与“nothing”的双重否定表肯定体现出学生崇高的爱国热情。另外，翻译中还保持了句子的清晰和流畅，使得读者能够轻松理解文本内容。原文中的“我们爱父母，但更爱祖国，没有祖国就没有一切”在翻译中保留了原有的并列句结构，这样的句法结构使得句子表达更加清晰明了，同时也更符合用语习惯。这段翻译也成功地传达了原文中所蕴含的情感，如学生和家长对祖国的热爱和支持。通过选用恰当的词汇和句式，如“personally mobilized and encouraged”、“the high degree of enthusiasm and noble actions”、“widespread support and endorsement”、“handing over..... sending the m.....”等词语和句式，翻译表达了译者对学生和家长的情感赞赏和认可，同时也使得读者能够感受到这种情感的真挚和深厚。

3 结语

通过研究翻译原则、方法和实践中的具体问题，我们对红色档案翻译工作提出了一些解决方案和思考，以为未来的红色档案翻译工作提供指导和借鉴。

首先，我们强调了时空保真的重要性。时空保真是指在翻译过程中，要保持原始档案的历史真实性和原貌，确保翻译结果能够准确反映当时当地的社会环境、文化背景和语言特色。我们通过具体的案例分析，说明了在翻译过程中要注重选择恰当的词汇、语法和句法结构，以及保持句子的清晰和流畅，以确保翻译结果的“翻旧如旧”。其次，我们提出了平衡交际的原则。平衡交际是指在翻译过程中要兼顾信息的准确传达和读者的理解需求，确保翻译文本既忠实于原文又易于理解，努力实现情感输出的对等。我们通过分析不同语境下的翻译实例，强调了在翻译过程中要尊重历史，代入当时的词汇、语法、句法和情感范式，以确保目标读者能够理解和接受翻译结果。

最后，本文寄希望于抛砖引玉，促成红色档案翻译的开始。红色档案翻译工作有助于弘扬伟大建党精神，档案的对外开放利用要努力延伸出去，向国际推介，更大范围宣传我国党的历史，读史明智，以正视听。我们呼吁更多的研究者和从业者关注红色档案翻译工作，加强理论研究和实践探索，共同推动该领域档案翻译工作的发展和进步。

参考文献

- [1] 刘仲初. 管好用好红色档案弘扬伟大建党精神[J]. 中国档案, 2024(02): 18-19.
- [2] 李世华. 山东省关于保管好利用好红色档案资源发挥档案工作存史资政育人作用的调研[J]. 中国档案, 2024(01): 24-25.
- [3] 屈文生. 早期中英条约的翻译问题[J]. 历史研究, 2013(06): 86-101.
- [4] 邹吉辉, 何永斌. 档案本质属性再研究——兼与查启森、张照余、傅荣校、肖英商榷[J]. 上海档案, 2002(02): 33-35.
- [5] 黄化. “诸者平衡”原则——以民国英文档案汉译实践为例[J]. 上海翻译, 2018(05): 41-46.
- [6] 熊甲福, 汪瑞. 国内档案翻译研究三十五年(1987—2021)综述[J]. 兰台世界, 2023(08): 70-74.
- [7] 裴斐. 历史档案翻译的格式、语境转换与特殊准则[J]. 档案学通讯, 2018(05): 89-93.

作者简介：安成，硕士研究生，杭州师范大学外国语学院讲师，研究方向为英语教育，翻译理论与实践、跨文化研究。